

鲁迅: 狂人日记

Lǚ Xùn: Tagebuch eines Verrückten

übersetzt und glossiert von Kilu von Prince

3. Juni 2021

Anfang *Two brothers, whose names I need not mention here, were both good friends of mine in high school; but after a separation of many years we gradually lost touch. Some time ago I happened to hear that one of them was seriously ill, and since I was going back to my old home I broke my journey to call on them, I saw only one, however, who told me that the invalid was his younger brother.*

„I appreciate your coming such a long way to see us,“ he said, „but my brother recovered some time ago and has gone elsewhere to take up an official post.“ Then, laughing, he produced two volumes of his brother’s diary, saying that from these the nature of his past illness could be seen, and that there was no harm in showing them to an old friend. I took the diary away, read it through, and found that he had suffered from a form of persecution complex. The writing was most confused and incoherent, and he had made many wild statements; moreover he had omitted to give any dates, so that only by the colour of the ink and the differences in the writing could one tell that it was not written at one time. Certain sections, however, were not altogether disconnected, and I have copied out a part to serve as a subject for medical research. I have not altered a single illogicality in the diary and have changed only the names, even though the people referred to are all country folk, unknown to the world and of no consequence. As for the title, it was chosen by the diarist himself after his recovery, and I did not change it.

(Quelle der Übersetzung: Marxist Internet Archive)

I

- (1) 今天晚上，很好的月光。

jīn-tiān wǎn-shàng hěn hǎo de yuè-guāng
now-day evening-on very good ATT moon-shine
today evening very good ATT moon-shine

„Heute schien der Mond sehr hell.“

- (2) 我不见他，已是三十多年；

wǒ bù jiàn tā yǐ shì sān-shí duō nián
1SG NEG look 3SG.M already COP three-ten many year
1SG NEG look 3SG.M already COP thirty many year

„Ich hab ihn seit über dreißig Jahren nicht mehr gesehen;“

- (3) 今天见了，精神分外爽快。

jīn-tiān jiàn le jīng-shén fènwài shuǎng-kuài
now-day see PFV essence-spirit especially bright-quick
today see PFV spirit especially refreshed

„Als ich ihn heute sah, fühlte sich meine Seele ungemein erquickt.“

- (4) 才知道以前的三十多年，全是发昏；

cái zhī-dào yǐqián de sān-shí duō nián quán shì fā-hūn
only.then know-way before ATT three-ten many year whole COP emit-dark
only.then know before ATT thirty many year whole COP confused

„Erst jetzt erkannte ich, dass ich die letzten dreißig Jahre völlig umnachtet war.“

- (5) 然而须十分小心。

rán'ér bì shí-fēn xiǎo-xīn
even.so must ten-part small-heart
even.so must extremely careful

„Dennoch muss ich extrem vorsichtig sein.“

- (6) 不然，那赵家的狗，何以看我两眼呢？

bù-rán nà Zhào jiā de gǒu héyǐ kàn wǒ liǎng-yǎn ne
NEG-correct that Zhao family ATT dog why look 1SG two-eye PART
otherwise that Zhao family ATT dog why look 1SG look.repeatedly PART

„Warum sonst schaut mich der Hund von den Zhaos so verstohlen an?“

- (7) 我怕得有理。

wǒ pà de yǒu-lǐ
1SG fear ADV have-reason
1SG fear ADV justified

„Meine Angst ist gut begründet.“

II

- (8) 今天全没月光，我知道不妙。

jīn-tiān quán méi yuè-guāng wǒ zhī-dào bù-miào
now-day whole not.have moon-shine 1SG know-way NEG-wonderful
today whole not.have moon-shine 1SG know not.encouraging

„Heute gab es keinen Mondschein, ich weiß, es ist ein schlechtes Omen.“

- (9) 早上小心出门，赵贵翁的眼色便怪：

zǎo-shàng xiǎo-xīn chū mén Zhào Guì wēng de yǎn-sè biàn guài
early-on small-heart exit door Zhao Gui old.man ATT eye-color then strange
morning cautious exit door Zhao Gui old.man ATT facial.expression then strange

„Morgens ging ich vorsichtig nach draußen, der Gesichtsausdruck des alten Zhao Gui war merkwürdig.“

- (10) 似乎怕我，似乎想害我。

sìhū pà wǒ sìhū xiǎng hài wǒ
as.if fear 1SG as.if want harm 1SG
as.if fear 1SG as.if want harm 1SG

„Als ob er mich fürchtete, als ob er mir etwas antun wollte.“

- (11) 还有七八个人，交头接耳地议论我，

hái yǒu qī bā ge rén jiāo-tóu-jiē-ěr de yì-lùn wǒ,
still have seven eight CL person join-head-connect-ear ATT discuss-theory 1SG
still have seven eight CL person whisper.in.each.other's.ear ATT discuss 1SG

„Noch sieben oder acht andere steckten die Köpfe zusammen, um über mich zu sprechen,“

- (12) 又怕我看见。

yòu pà wǒ kàn-jiàn
again fear 1SG look-see
again fear 1SG see

„wieder fürchteten sie, dass ich sie sah.“

- (13) 一路上的人，都是如此。

yī-lù-shàng de rén dōu shì rú-cǐ
one-way-on ATT person all COP like-this
all.the.way ATT person all COP such

„Jeder auf meinem Weg verhielt sich so.“

- (14) 其中最兇的一个人，张着嘴，对我笑了一笑；

qí-zhōng zuì xiōng de yī ge rén zhāng zhe zuǐ duì wǒ xiào
its-middle most violent ATT one CL person stretch PROG mouth opposite 1SG laugh
among.which most violent ATT one CL person stretch PROG mouth to 1SG laugh
le yī xiào
PFV one laugh
PFV one laugh

„Der schrecklichste von ihnen grinste mich an mit verzerrtem Mund.“

- (15) 我便从头直冷到脚跟，

wǒ biàn cóng tóu zhí lěng dào jiǎo-gēn
1SG then from head straight cold reach foot-heel
1SG then from head straight cold reach heel

„Mich durchfuhr die Kälte vom Kopf bis zu den Fersen,“

- (16) 晓得他们布置，都已妥当了。

xiǎo-de tā-men bù-zhì dōu yǐ tuǒ-dāng le
know-achieve 3SG.M-PL spread-set.up all already proper-proper PF
know 3SG.M-PL arrange all already appropriate PF

„ich wusste dann, dass sie bereits alles vorbereitet hatten.“

- (17) 我可不怕，仍旧走我的路。

Wǒ kě bù pà, réng-jiù zǒu wǒ de lù.
1SG can NEG fear yet-old walk 1SG ATT way
1SG can NEG fear still walk 1SG ATT way

„Jedoch hatte ich keine Angst, ich setzte meinen Weg fort.“

- (18) 前面一夥小孩子，也在那里议论我；

Qián-mian yī huǒ xiǎo hái-zi, yě zài nà-li yì-lùn wǒ;
front-face one group small child-N also be.at there-inside discuss-debate 1SG
ahead one CLF small child also be.at there discuss 1SG

„Weiter vorne war eine Gruppe kleiner Kinder, die ebenfalls über mich sprachen.“

- (19) 眼色也同赵贵翁一样，脸色也都铁青。

yǎn-sè yě tóng Zhào guì wēng yī-yàng, liǎn-sè yě dōu tiě-qīng.
eye-colour also with Zhao noble old.man one-manner face-colour also all iron-green
gaze also with Zhao noble old.man the.same expression also all ashen

„Ihr Blick war so wie der von Herrn Zhao, ihre Gesichter waren ebenso aschfahl.“

- (20) 我想我同小孩子有什么讎，他也这样。

Wǒ xiǎng wǒ tóng xiǎo hái-zi yǒu shénme chóu, tā yě zhè-yàng.
1SG think 1SG with small child-N have what enemy 3SG also this-manner
1SG think 1SG with small have what enmity 3SG also like.this

„Ich fragte mich, welche Feindschaft ich mit den Kindern haben sollte, dass sie sich so benahmen.“

- (21) 忍不住大声说，「你告诉我！」

Rěn-bu-zhù dà-shēng shuō, “nǐ gàosu wǒ!”
bear-NEG-live big-voice say 2SG tell 1SG
couldn't.help loud say 2SG tell 1SG

„Ich konnte nicht anders als laut zu sagen ‚Sagt es mir!‘“

- (22) 他们可就跑了。

Tā-men kě jiù pǎo le.
3SG-PL but just run PF
3SG-PL but just run PF

„Aber sie rannten gleich weg.“